



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR VLERËSIMIN STRATEGJIK MJEDISOR¹

DRAFT LAW ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT²

NACRT ZAKONA O STRATESKOJ PROCENI ŽIVOTNE SREDINE³

¹ Projektligjit për Vlerësimin Strategjik Mjedisor është aprovuar në mbledhjen e 148 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 04/148, date 29.06.2023;

² Draft Law on Strategic Environmental Assessment was approved on the 148th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.04/148 dated 29.06.2023;

³ Nacrt Zakon o Strateskoj Proceni Životne Sredine usvojen je na 148 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.04/148, datum 29.06.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p>LIGJ PËR VLERËSIMIN STRATEGJIK MJEDISOR</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim përcaktimin e rregullave dhe procedurave për vlerësimin e ndikimeve në mjedis të planeve dhe programeve të iniciuara nga autoritetet lokale dhe qendrore për të siguruar nivel të lartë të mbrojtjes së mjedisit dhe për të kontribuar në promovimin e zhvillimit të qëndrueshëm në përgatitjen dhe miratimin e planeve dhe programeve, si dhe përcaktimin e rregullave dhe procedurave administrative gjatë procesit të vendimmarrjes për plane dhe programe që i nënshtrohen Vlerësim Strategjik Mjedisor (në tekstin e mëtejshëm “VSM”).</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhshmëri me Direktivën 2001/42/EU, e Parlamentit Europian dhe Këshillit e datës 27 qershor 2001</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law aims at determining the rules and procedures for assessing the environmental impacts of plans and programs initiated by local and central authorities to ensure high level of environmental protection and promotion of sustainable development into the preparation and adoptions of plans and programmes, as well as the determination of administrative rules and procedures, during the decision-making process for plans and programmes subject to Strategic Environmental Assessment. (hereinafter "SEA").</p> <p>2. This law aims to transpose the Directive 2001/42/EU of the European Parliament and of the Council of 27 June 2001 as adopted and</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Odobrava:</p> <p>ZAKON O STRATEŠKOJ PROCENI ŽIVOTNE SREDINE</p> <p>GLAVA I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je da se utvrde pravila i procedura za procenu uticaja planova i programa na životnu sredinu iniciranih od strane lokalnih i centralnih vlasti radi obezbeđivanja visok nivo zaštite životne sredine i i unapređenja održivog razvoja, u pripremu i donošenje planova i programa, kao i utvrđivanje administrativnih pravila i procedura, prilikom donošenja odluke za planovima i programima koji su predmet Strateškoj proceni uticaja na životnu sredinu. (u daljem tekstu „SPUŽS”).</p> <p>2. Ovaj zakon ima za cilj da transponuje Direktivu 2001/42/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 27. juna 2001. Godine, kako je</p>
---	--	--

<p>të miratuar dhe përshtatur nga Këshilli Ministror i Komunitetit të Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për plane dhe programe të iniciuara nga autoritetet lokale dhe qendrore atëherë kur realizimi i tyre mund të shkaktojë ndikime të konsiderueshme në mjedis si:</p> <p>1.1. Për bujqësinë, pylltarinë, peshkimin, energjinë, industrinë, transportin, menaxhimin e mbeturinave, menaxhimin e ujit, telekomunikacionin, turizmin, planifikimin e qytetit dhe të vendit ose përdorimin e tokës dhe që përcaktojnë kuadrin për miratimin e ardhshëm zhvillimor të projekteve të listuara në Shtojcën I dhe II të Ligjit përkatës për Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis; ose</p> <p>1.2. Të cilat, duke pasur parasysh efektin e mundshëm zonat e mbrojtura, Natura 2000 zonat e identifikuar si dhe zonat tjera , në përputhje me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e Natyrës.</p>	<p>adapted by the Ministerial Council of the Energy Community.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law shall be mandatory for plans and programs initiated by local and central authorities which are likely to cause significant environmental impact</p> <p>1.1. For agriculture, forestry, fishing, energy, industry, transport, waste management, water management, telecommunications, tourism, city and country planning or land use and which set the framework for the future development approval of the projects listed in Annex I and Annex II of the Law on Environmental Impact Assessment; or</p> <p>1.2. Which, given the potential effect on the nature protection areas, identified NATURA 2000 areas, and other areas in accordance with the relevant Law on Nature Protection.</p>	<p>usvojio i prilagodio Ministarski Savet Energetske Zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>1. Odredbe ovog zakona su obavezne za planove i programe koje iniciraju lokalne i centralne vlasti kada njihova primena može prouzrokovati značajnu po životnu sredinu:</p> <p>1.1. Za poljoprivredu, šumarstvo, ribarstvo, energetiku, industriju, saobraćaj, upravljanje otpadom, vodoprivredu, telekomunikacije, turizam, planiranje grada i zemlje ili korišćenje zemljišta i koji određuju okvir za buduće razvojno odobrenje projekata navedene u Prilogu i i II Zakona o Procena Uticaja na Zivotnu Sredinu.ili</p> <p>1.2. Koji, s obzirom na potencijalni uticaj na na zaštićena područja, Natura 2000 identifikovala područja kao i druga područja, u skladu sa relevantnim Zakonom o zaštiti prirode.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Planet dhe programet – dokumentet apo ndonjë ndryshim i tyre të cilat janë subjekt i përgatitjes apo i miratimit nga autoriteti i nivelit qendror apo lokal dhe të cilat kërkohen sipas dispozitave ligjore duke përfshirë edhe ato të bashkë financuara nga Bashkimi Evropian ose nga institucionet tjera ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Vlerësim Strategjik Mjedisor (VSM) - procesi që realizohet përmes: përgatitjes së raportit mjedisor, mbajtjes së konsultimeve, shqyrtimi i raportit, duke marrë në konsideratë rezultatet e konsultimeve gjatë procesit të vendimmarrjes si dhe ofrimi i informatave lidhur me vendimin;</p> <p>1.3. Raporti i Vlerësimit Strategjik Mjedisor (Raporti i VSM) – raporti i cili është pjesë e dokumentacionit të planit apo programit dhe i cili përmban informatat e përcaktuara në Shtojcën I të këtij ligji;</p>	<p>1. The expressions used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1. Plans and programs - documents or any modification thereof which are subject to preparation or approval by the central or local authority, and which are required according to the national and international legal provisions, including those co-financed by the European Union or by other international institutions;</p> <p>1.2. Strategic Environmental Assessment (SEA) the process that is carried out through: the preparation of the environmental report, the carrying out of consultations, the review of the report, taking into account the results of the consultations during the decision-making process as well as the provision of information related to the decision;</p> <p>1.3. Strategic Environmental Assessment Report (SEA Report) - the report which is part of the plan or program documentation and which contains the information Annex I of this Law;</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Planovi i programi - dokumenti ili bilo koje njihove izmene koje su predmet pripreme ili odobrenja od strane centralne ili lokalne vlasti, koji su potrebni i prema nacionalni i međunarodni zakonskim odredbama, uključujući one koje sufinansiraju Evropska unija ili druge međunarodne institucije;</p> <p>1.2. Strateška procena uticaja na životnu sredinu (SPUŽS) – proces koji se sprovodi kroz: pripremu izveštaja o životnoj sredini, održavanje konsultacija, pregled izveštaja, uzimajući u obzir rezultate konsultacija tokom procesa donošenja odluka, kao i pružanje informacije u vezi sa odlukom;</p> <p>1.3. Izveštaj o strateškoj proceni uticaja na životnu sredinu (Izveštaj SPUŽS) – izveštaj koji je deo dokumentacije plana ili programa i čiji sadrži informacije definisane u Prilogu I ovog zakona.</p>

<p>1.4. Publiku - një ose më shumë persona fizik ose juridik, shoqatat, organizatat ose grupet e tyre;</p> <p>1.5. Autoritet e interesuara - autoritetet qendrore ose lokale, që ka gjasa të jenë të interesuar në efektet mjedisore të zbatimit të planit ose programit;</p> <p>1.6. Ministria – Ministria përkatëse për mjedis;</p> <p>1.7. Ministri - Ministri i Ministrisë përkatëse për mjedis;</p>	<p>1.4. Public - one or more natural or legal persons, their associations, organizations or groups;</p> <p>1.5. Authorities concerned - national or local authorities that are likely to be concerned by, or have interest in, the environmental effects of implementing the plan or programme.</p> <p>1.6. Ministry – the relevant Ministry on the environment;</p> <p>1.7. Minister - Minister of the relevant Ministry for the environment.</p>	<p>1.4. Javnost - jedno ili više pravnih ili fizičkih lica, njihova udruženja, organizacije ili grupe;</p> <p>1.5. Dotične vlasti - centralne ili lokalne vlasti za koje je verovatno da će biti zabrinuti u vezi sa ekološkim efektima sprovođenja plana ili programa.</p> <p>1.6. Ministarstvo – Resorno ministarstvo za životnu sredinu.</p> <p>1.7. Ministar - Ministar resornog Ministarstva za životnu sredinu.</p>
<p>KAPITULLI II AUTORITETI KOMPETENT</p>	<p>CHAPTER II COMPETENT AUTHORITY</p>	<p>POGLAVLJE II NADLEŽNI ORGAN</p>
<p>Neni 4 Autoriteti kompetent</p>	<p>Article 4 Competent authority</p>	<p>Član 4 Nadležni organ</p>
<p>1. Ministria është autoritet kompetent për shqyrtimin e VSM-së.</p> <p>2. Autoritet kompetent për hartimin e planeve dhe programeve janë organet e nivelit qendror dhe lokal, brenda kompetencave të tyre.</p> <p>3. Raporti i VSM-së hartohet nga personi fizik apo juridik i pajisur me licencë për VSM nga Ministria.</p>	<p>1. The Ministry is the competent authority for reviewing the SEA.</p> <p>2. The competent authority for drafting the plans and programs are the central and local level bodies, within their competences.</p> <p>3. The SEA report is drawn up by a natural or legal person equipped with an SEA license from the Ministry.</p>	<p>1. Ministarstvo je nadležni organ za razmatranje SPUŽS.</p> <p>2. Nadležni organ za izradu planova i programa su organi na centralnom i lokalnom nivou. u okviru svojih nadležnosti.</p> <p>3. Izveštaj o proceni uticaja na životnu sredinu sačinjava fizičko ili pravno lice koje ima licencu Ministarstva.</p>

<p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton procedurat dhe kriteret për licencimin e personave fizik dhe juridik për hartimin e raportit të VSM-së.</p> <p>5. Në rastet kur për një plan ose program të caktuar, Ministria është vetë autoritet që përgatit planin ose programin, shqyrtimin dhe vendimin e bën Komisioni ndërministror ad hoc i emëruar me vendim nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë.</p>	<p>4. The Minister shall by sub-legal act, determine the procedures and criteria for the licensing of natural and legal persons for the drafting of the SEA report.</p> <p>5. In cases where, for a certain plan or program, the Ministry is itself the authority that prepares the plan or programme the review and the decision shall be made by the ad hoc inter-ministerial Commission appointed by a decision of the General Secretary of the Ministry.</p>	<p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje procedure i kriterijume za licenciranje fizičkih i pravnih lica za izradu izveštaja o proceni uticaja na životnu sredinu.</p> <p>5. U slučajevima kada je za određeni plan ili program Ministarstvo je nadležni organ, koji priprema plana ili program, razmatranje i odluku donosi Međuministarska komisija imenovana odlukom Generalnog sekretara Ministarstva.</p>
<p>Neni 5 Komisioni për VSM</p>	<p>Article 5 Commission for SEA</p>	<p>Član 5 Komisija za SPUŽS</p>
<p>1. Shqyrtimi i aplikimeve të VSM-së dhe dokumenteve shoqëruese, draft raportit të VSM-së dhe rishikimin e procesit të VSM-së bëhet nga Komisioni i VSM-së i përbërë nga pesë (5) anëtarë të cilët caktohen me vendim nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit janë:</p> <p>2.1. Shqyrtimi i aplikimeve për VSM dhe dokumenteve shoqëruese nga autoriteti kompetent për hartimin e planeve dhe programeve.</p> <p>2.2. Kërkimi i informatave shtesë në rastet kur është e nevojshme;</p>	<p>1. The review of SEA applications and supporting documents, the draft SEA report, and the review of the SEA process shall be done by SEA Commission consisting of five (5) members who are appointed by a decision of the General Secretary of the Ministry.</p> <p>2. The duties and responsibilities of the Commission are:</p> <p>2.1. Review the SEA applications and supporting documents by the competent authority for drafting the plans and programmes;</p> <p>2.2. Require additional information and supplements in cases when it is necessary;</p>	<p>1. Revizija SPUŽS aplikacijama i prateca dokumenta, nacrt izveštaja SPUŽS i pregled procesa SPUŽS vrši Komisija za SPUŽS koja se sastoji od pet (5) članova koji se imenuju odlukom Generalnog Sekretara Ministarstva.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti Komisije su:</p> <p>2.1. Pregled aplikacija o sprovođenju SPUŽS i prateca dokumenta, odobrenih od strane nadležnog organa za izradu planova i programa.</p> <p>2.2. Zahtevanje dodatnih informacija kada je to potrebno;</p>

<p>2.3. Rishikimi i raportit të VSM-së dhe procesit të konsultimit në lidhje me komentet dhe mendimeve të marra nga publiku dhe autoritetet përkatëse;</p> <p>2.4. Përgatitja e propozim-vendimit me mendim profesional për raportin e VSM-së;</p> <p>2.5. Kryerja e punëve të tjera në lidhje me procesin e VSM-së.</p> <p>3. Komisioni i VSM-së ka mandat tri (3) vjeçar me mundësi vazhdimi edhe për një mandat tjetër.</p> <p>4. Anëtarët e komisionit të VSM-së nuk lejohen të marrin pjesë dhe të angazhohen si ekspertë në përgatitjen e raportit të VSM-së.</p> <p>5. Komisioni i VSM-së i kryen detyrat në mënyrë objektive dhe iu shmangët situatave që përbëjnë konflikt interesi në përputhje me Ligjin përkatës për Parandalimin e Konfliktit të Interesit.</p> <p>6. Në rast se vërtetohet se ka konflikt interesi në përbërjen e Komisionit, anëtari përkatës zëvendësohet me anëtar tjetër me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë.</p>	<p>2.3. Reviewing the draft SEA report and the outcome of the consultation process concerning the comments and opinions received from the public and the relevant authorities;</p> <p>2.4. Preparation of the proposal-decision with a professional opinion on the draft SEA report;</p> <p>2.5. Carrying out other work related to the SEA process.</p> <p>3. The SEA Commission has a mandate of three (3) years with the possibility of extension for another mandate.</p> <p>4. The members of the SEA Commission shall not be permitted to participate and engage as experts in the preparation of the SEA report.</p> <p>5. The SEA Commission shall perform its duties objectively and shall avoid situations that constitute a conflict of interest in compliance with the relevant Law on Prevention of Conflict of Interest.</p> <p>6. In case it is proven that there is a conflict of interest in the composition of the Commission, the relevant member shall be replaced by another member by decision of the General Secretary of the Ministry.</p>	<p>2.3. Pregled izveštaja SPUŽS i proces konsultacija u vezi komentara i mišljenja dobijenih od javnosti i nadležnih organa;</p> <p>2.4. Izrada predloga-odluke sa stručnim mišljenjem za izveštaj SPUŽS;</p> <p>2.5. Obavljanje drugih poslova vezanih za SPUŽS proces.</p> <p>3. Komisija SPUŽS ima mandat od tri (3) godine sa mogućnošću produženja za još jedan mandat.</p> <p>4. Članovima komisije za SPUŽS nije dozvoljeno da učestvuju i angažuju se kao eksperti u izradi izveštaja o SPUŽS - u.</p> <p>5. Komisija SPUŽS obavlja svoje poslove objektivno i izbegava situacije koje predstavljaju sukob interesa u skladu sa relevantnim Zakonom o sprečavanju sukoba interesa.</p> <p>6. U slučaju da se dokaže da postoji sukob interesa u sastavu Komisije, relevantnog člana zamenjuje drugi član odlukom Generalnog sekretara Ministarstva.</p>
---	--	---

<p>7. Komisioni i VSM-së duhet të pasqyroj strukturën gjinore dhe multisektoriale brenda Ministrisë.</p> <p>8. Komisioni i VSM-së mund të kërkojë opinion me shkrim nga ekspertë të jashtëm vendor ose ndërkombëtar për disa aspekte të VSM-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Planet dhe programet që nuk i nënshtrohen VSM-së</p> <p>1. VSM nuk kërkohet për planet dhe programet të cilat qëllimi i vetëm është t'i shërbejnë mbrojtjes së vendit ose emergjencave civile dhe për planet financiare dhe buxhetore.</p> <p>2. Planet dhe programet që përcaktojnë përdorimin e zonave të vogla në nivel lokal, ndryshimet dhe modifikimet e vogla të planeve dhe programeve do të kërkojnë VSM vetëm kur në bazë të përzgjedhjes përcaktohet se ato mund të kenë efekte të rëndësishme.</p> <p>3. Planet dhe programet që përcaktojnë kornizën për miratimin e ardhshëm zhvillimor të projekteve, përveç atyre të përmendura në paragrafin 1 të nenit 2 të këtij ligji, do t'i nënshtrohen VSM-së bazuar në ekzaminimin e përzgjedhjes.</p>	<p>7. The SEA Commission should reflect the gender and multisectoral structure within the Ministry.</p> <p>8. The SEA commission can request a written opinion from the external national or international experts on some aspects of the SEA.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Plans and programs not subject to SEA</p> <p>1. SEA shall not be required for plans and programs which the sole purpose is to serve national defense or civil emergencies and financial and budget plans.</p> <p>2. Plans and programmes which determine the use of small areas at a local level and minor changes and modifications to plans and programmes shall require SEA only where based on screening is determined that they are likely to have significant effects</p> <p>3. Plans and programmes which set the framework for future development consent of projects, other than those referred to in paragraph 1 of Article 2 of this Law, shall be made subject to SEA based on screening examination.</p>	<p>7. Komisija za SPUŽS treba da odražava polnu i multisektorsku strukturu unutar Ministarstva</p> <p>8. Komisija za SPUŽS može tražiti pismeno mišljenje od spoljnih, domaćih ili međunarodnih stručnjaka o određenim aspektima SPUŽS-a;</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Planovi i programi koji nisu predmet SPUŽS</p> <p>1. SPUŽS nije potrebna za planove i programe jedina svrha je služenje odbrani zemlje ili civilnih vanrednih situacija i finansijskih i budžetskih planova.</p> <p>2. Planovi i programi koji određuju korišćenje malih površina na lokalnom nivou i manje izmene i modifikacije planova i programa zahtevaće SPUŽS samo kada se na osnovu pregleda utvrdi da mogu imati značajne efekte.</p> <p>3. Planovi i programi kojima se utvrđuje okvir za buduće razvojno odobravanje projekata, osim onih iz stava 1 člana 2 ovog zakona, podležu SPUŽS na osnovu skringing pregleda.</p>
--	---	--

<p>4. Ekzaminimi i përzgjedhjes i përcaktuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni kryhet nëpërmjet ekzaminimit rast pas rasti, duke marrë parasysh kriteret përkatëse të përcaktuara në Shtojcën 2 të këtij ligji.</p> <p>5. Në shqyrtimin rast pas rasti nga paragrafi 4 i këtij neni, organi kompetent duhet të konsultohet me autoritetet përkatës.</p> <p>KAPITULLI III PROCEDURAT E VSM-së</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Aplikimi për përzgjedhje të planeve dhe programeve të VSM-së</p> <p>1. Autoriteti për hartimin e planeve dhe programeve është i obliguar të aplikojë për implementimin e VSM-së. Në rastet kur VSM është i detyrueshëm, autoriteti përcakton edhe qëllimin e vlerësimit strategjik mjedisor.</p> <p>2. Në rastet kur plani dhe programi i nënshtrohen përzgjedhjes, autoriteti për hartimin e planeve dhe programeve është i detyruar të dorëzoj aplikacionin me propozimin për zbatimin ose moszbatimin e vlerësimit strategjik mjedisor, arsyet e zbatimit ose moszbatimit shpjegohen në përputhje me</p>	<p>4. The screening examination foreseen in paragraphs 2 and 3 of this Article is conducted through a case-by-case examination, taking into account relevant criteria set out in Annex 2 of this Law.</p> <p>5. In the case-by-case examination stipulated in paragraph 4 of this Article, the competent authority must consult with the authorities concerned.</p> <p>CHAPTER III SEA PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Application for screening of SEA plans and programs</p> <p>1. The authority for drafting the plans and programs is obliged to make an application on the implementation of the SEA. In the cases when SEA is mandatory the authority also determines the scope of the strategic environmental assessment.</p> <p>2. In cases when the plan and programme are subject to screening, the authority for drafting the plans and programs is obliged to submit application with a proposal to implement or not to implement a strategic assessment in which the reasons for implementation, i.e. non-implementation, are explained in accordance</p>	<p>4. Skrining pregled iz stava 2 i 3 ovog člana vrši se ispitivanjem od slučaja do slučaja, uzimajući u obzir relevantne kriterijume definisane u Prilogu 2 ovog zakona.</p> <p>5. U razmatranju od slučaja do slučaja iz stava 4 ovog člana, nadležni organ je dužan da se konsultuje sa nadležnim organima</p> <p>POGLAVLJE III PROCEDURE SPUŽS</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Aplikacija za izbor planova i programa SPUŽS</p> <p>1. Organ za izradu planova i programa dužan je da donese odluku o sprovođenju SPUŽS. U slučajevima kada je SPUŽS obavezna, organ utvrđuje i svrhu strateške procene životne sredine.</p> <p>2. U slučajevima kada su plan i program predmet selekcije, organ za izradu planova i programa dužan je da podnese prijavu sa predlogom za sprovođenje ili neizvođenje strateške procene uticaja na životnu sredinu, a razlozi za sprovođenje ili neizvođenje su: obrazloženi u skladu sa kriterijumima definisanim u Prilogu 2 ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>kriteret e përcaktuara në Shtojcën 2 të këtij ligji.</p> <p>3. Autoriteti për hartimin e planeve dhe programeve është i detyruar të konsultohet me autoritetet përkatëse para dorëzimit të aplikimit për zbatimin ose moszbatimin e vlerësimit strategjik mjedisor si dhe gjatë zbatimit të vlerësimit strategjik mjedisor.</p> <p>4. Autoriteti për hartimin e planeve dhe programeve brenda pesë ditëve nga dita e marrjes së vendimit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni është i detyruar t'i publikojë në faqen e internetit dhe në tabelën e shpalljeve publike. Informata duhet të përfshijë vendimin, shpjegimin mbi planin dhe programin që do të miratohet dhe ndikimet në mjedis.</p> <p>5. Forma, mënyra e qasjes në informata dhe pjesëmarrja e publikut do të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>with the criteria established in Annex 2 of this law.</p> <p>3. The authority for drafting the plans and programmes is obliged to consult the authorities concerned before submitting the application to implement, or not to implement the strategic assessment, as well as during the implementation of the strategic assessment.</p> <p>4. The authority for drafting the plans and programmes within five days from the day of making the decision from paragraphs 1 and 2 of this article, is obliged to publish them on its website and on the public notice board. The information disclosed should include the decision, explanation on the plan programme to be adopted and outline of the impacts on the environment.</p> <p>5. The format and method for access to information and public participation will be determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>3. Organ za izradu planova i programa dužan je da se konsultuje sa nadležnim organima pre podnošenja zahteva za sprovođenje ili nesprovođenje strateške procene uticaja na životnu sredinu, kao i tokom sprovođenja strateške procene uticaja na životnu sredinu.</p> <p>4. Organ za izradu planova i programa u roku od pet dana od dana donošenja odluke iz st. 1 i 2 ovog člana dužan je da ih objavi na internet stranici i na javnoj oglasnoj tabli. Informacija treba da sadrži odluku, obrazloženje plana i programa koji se usvajaju i uticaje na životnu sredinu.</p> <p>5. Format i način pristupa informacijama i učešća javnosti se odrediti podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Shqyrtimi i aplikimit për përzgjedhje të planeve dhe programeve të VSM-së</p> <p>1. Autoriteti për hartimin e planeve dhe programeve në afat prej pesë ditësh nga dita e marrjes së vendimit nga paragrafët 3 dhe 4 të nenit 7 të këtij ligji është i detyruar që vendimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Review of the application for selection of SEA plans and programs</p> <p>1. The authority for drafting the drafting the plans and programmes within five days from the day of making the decision from paragraphs 3 and 4 of article7 of this Law, is obliged to</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Razmatranje prijave za izbor planova i programa SPUŽS</p> <p>1. Organ za izradu planova i programa u roku od pet dana od dana donošenja rešenja iz stava 3 i 4 člana 7 ovog zakona, dužan je da rešenje</p>

<p>si dhe dokumentet e tjera përcjellëse t'ia dorëzojë Ministrisë për shqyrtim.</p> <p>2. Bazuar në shqyrtimin e aplikimit dhe informatat e prezantuara në Ministri, Komisioni i VSM-së, nëse vlerëson se janë plotësuar kushtet për zbatimin e vlerësimit strategjik mjedisor të planit ose programit që ka ndikime të rëndësishme në mjedis dhe shëndetin e njeriut do të merr vendim që detyron autoritetin për hartimin e planit ose programit të kryejë vlerësim strategjik mjedisor.</p> <p>3. Aplikuesi duhet ti përmbahet vendimit të Komisionit të VSM-së.</p> <p>4. Komisioni i VSM-së në afat prej tridhjetë (30) ditë nga data kur aplikuesi dorëzon të gjitha informatat e kërkuara sipas paragrafit 1 të këtij neni, merr vendim për aprovimin apo refuzimin e kërkesës për VSM. Në raste të jashtëzakonshme që kanë të bëjnë me natyrën, ndërlikueshmërinë, vendndodhjen ose përmasat e një projekti, Komisioni i VSM-së mund t'a shtyjë afatin dhe njofton aplikuesin me shkrim për arsyet e shtyrjes dhe datën kur pritet përcaktimi. Kjo zgjatje e afatit nuk mund të jetë më e gjatë se dyzet e pesë (45) ditë nga dita e aplikimit për përzgjedhje për VSM.</p>	<p>submit the decision, as well as other accompanying documents, to the Ministry for review.</p> <p>2. Based on the review of the aplikation and the information submitted to the Ministry, the SEA Commission, if it considers that the conditions for the implementation of strategic assessment of the plan or programme are fulfilled or it has significant impacts on the environment and human health will adopt a decision obliging the authority for drafting the plan or programme to carry out a strategic assessment.</p> <p>3. The Applicant must comply with the decision of the SEA Commission.</p> <p>4. The SEA Commission, within thirty (30) days from the date when the applicant submits all the information required under paragraph 1 of the present article makes a decision on the approval or rejection of the request for SEA. In exceptional cases related to the nature, complexity, location or size of a project, the SEA Commission may postpone the deadline and notify the applicant in writing of the reasons for the postponement and the date when the determination is expected. This deadline extension may not be longer than forty-five (45) days from the day of application for selection for SEA.</p>	<p>kao i drugu prateću dokumentaciju dostavi na uvid Ministarstvu.</p> <p>2. Na osnovu preispitivanja aplikacije i informacija predstavljenih u Ministarstvu, Komisija SPUŽS utvrđuje da su se stekli uslovi za sprovođenje strateške procene uticaja na životnu sredinu plana ili programa koji imaju značajne uticaje na životnu sredinu i zdravlje ljudi, doneće se odluka kojom se obavezuje organ za izradu plana ili programa da izvrši stratešku procenu životne sredine. U ovom slučaju,</p> <p>3. Odnosilac zahteva mora da se pridržava odluke Komisije SPUŽS.</p> <p>4. Komisija za SPUŽS, u roku od trideset (30) dana od dana kada podnosilac zahteva dostavi sve potrebne informacije iz stava 1 ovog člana donosi odluku o odobravanju ili odbijanju zahteva za SPUŽS. U izuzetnim slučajevima koji se odnose na prirodu, složenost, lokaciju ili veličinu projekta, Komisija za SPUŽS može odložiti rok i pismeno obavestiti podnosioca zahteva o razlozima za odlaganje i datumu kada se očekuje utvrđivanje. Ovo produženje roka ne može biti duže od četrdeset pet (45) dana od dana prijave za izbor za SPUŽS.</p>
---	--	--

<p>5. Vlerësimi i raportit të VSM-së i kërkuar për një plan ose program të bashkë financuar nga Bashkimi Evropian, bëhet nga Ministria.</p> <p>6. Vendimet e VSM-së, informatat dhe dokumentet shtesë që i dorëzohen Ministrisë për shqyrtim, si dhe vendimet e VSM-së të miratuara nga Komisioni i VSM-së i publikon në web faqen e Ministrisë, brenda pesë (5) ditëve nga miratimi.</p>	<p>5. Assessment of the SEA report required for a plan or program co-financed by the European Union, is done by the Ministry.</p> <p>6. SEA decisions and the additional information and documents that are submitted to the Ministry for review, as well as SEA decisions adopted by the Ministry/SEA Commission, are disclosed on the internet portal of the Ministry as well as on the notice board of the Ministry within (5) days from the receipt/adoption.</p>	<p>5. Ocena izveštaja SPUŽS zahtevanu za plan ili program koji sufinansira Evropska unija, uradi Ministarstvo.</p> <p>6. Odluke o proceni uticaja na životnu sredinu, dodatne informacije i dokumenti koji se dostavljaju Ministarstvu na uvid, kao i odluke o SPUŽS koje je odobrilo Ministarstvo/Komisija za SPUŽS objavljuju se na internet stranici Ministarstva, u roku od (5) dana od dana usvajanja.</p>
<p>Neni 9 Raporti i VSM- së</p>	<p>Article 9 SEA report</p>	<p>Član 9 Izveštaj SPUŽS</p>
<p>1. Kur kërkohet VSM duhet të përgatitet raporti mjedisor në të cilin identifikohen, përshkruhen ose vlerësohen efektet e mundshme në mjedis të zbatimit të planit ose programit dhe alternativa të arsyeshme duke marrë parasysh objektivat dhe shtrirjen gjeografike të planit ose programit. Informatat që duhet dhënë për këtë qëllim janë të përcaktuara në Shtojcën 1 të këtij ligji.</p> <p>2. Raporti i VSM-së duhet të përmbajë informata duke marrë parasysh njohuritë dhe metodat aktuale të vlerësimit, dhe nivelin në të cilin çështje të caktuara vlerësohen në mënyrë të përshtatshme në nivele të ndryshme në atë proces për të shmangur dyfishimin e vlerësimit.</p>	<p>1. When SEA is required, there must be prepared an environmental report in which there are identified, described or assessed the possible effects on the environment of the implementation of the plan or program and reasonable alternatives, taking into account the objectives and the geographical spread of the Plan or the Program. The information that must be provided for this purpose is defined in Annex 1 of the present law.</p> <p>2. The SEA report must include information taking into account the current knowledge and assessment methods, and the level to which certain issues are appropriately assessed at different levels in that process to avoid duplication of the assessment.</p>	<p>1. Kada je potrebna SPUŽS, mora se pripremiti izveštaj o životnoj sredini u kojem se identifikuju, opisuju ili procenjuju mogući efekti sprovođenja plana ili programa na životnu sredinu i razumne alternative, uzimajući u obzir ciljeve i geografski obim projekta plan ili program. Podaci koji se moraju dostaviti za ovu svrhu definisani su u Prilogu 1 ovog zakona.</p> <p>2. Izveštaj o SPUŽS treba da sadrži informacije uzimajući u obzir trenutna znanja i metode procene, i nivo na kome se procenjuju određena pitanja na odgovarajući način na različitim nivoima u tom procesu kako bi se izbeglo dupliranje ocenjivanja.</p>

<p>3. Informatat përkatëse në dispozicion për efektet mjedisore të planeve dhe programeve marrë parasysh edhe rezultatet e vlerësimeve të tjera përkatëse sipas legjislacionit në fuqi, mund të përdoren për të ofruar informata në pajtim me Shtojcën 2 të këtij ligji.</p> <p>4. Autoritetet e interesuara të cilat, për shkak të përgjegjësisë të tyre specifike mjedisore që kanë gjasa të ndikohen nga zbatimi i planit apo programit do të konsultohen kur vendoset për fushëveprimin dhe nivelin e detajeve të informatave që duhet të përfshihen në raport të VSM-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Procedurat e konsultimit</p> <p>1. Plani ose programi dhe raporti i përgatitur u vihen në dispozicion autoriteteve të interesuara që mund të ndikohen nga zhvillimi i planit ose programit dhe publikut.</p> <p>2. Autoriteteve të interesuara dhe publikut do t'u jepet mundësia në fazë të hershme për të shprehur mendimin e tyre mbi planin ose programin dhe raportin e VSM-së përpara miratimit të planit ose programit.</p> <p>3. Ministria identifikon publikun duke përfshirë publikun e prekur ose që ka gjasa të</p>	<p>3. Relevant information available on the environmental effects of plans and programs, taking into account the results of other relevant assessments according to the legislation in force, may be used to provide information in accordance with Annex 2 of the present law.</p> <p>4. Authorities concerned which, due to their specific environmental responsibilities likely to be affected by the implementation of the plan or program will be consulted when deciding on the scope and level of details of the information that must be included in the SEA report.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Consultation procedures</p> <p>1. The plan or program and the prepared report shall be made available to the authorities concerned likely to be affected by the development of the plan or program and to the public.</p> <p>2. The authorities concerned and the public will be given the opportunity at an early stage to express their opinion on the plan or program and the SEA report prior to the approval of the plan or program.</p> <p>3. The Ministry shall identify the public including the public affected or likely to be</p>	<p>3. Relevantne informacije dostupne o uticajima planova i programa na životnu sredinu, uzimajući u obzir rezultate drugih relevantnih procena u skladu sa zakonodavstvom na snazi, mogu se koristiti za pružanje informacija u skladu sa Prilogom 2 ovog zakona.</p> <p>4. Dotične vlasti koje zbog svoje specifične ekološke odgovornosti na koje će verovatno uticati od sprovođenja plana ili programa biće konsultovane prilikom odlučivanja o područije i nivou detalja informacija koje treba da budu uključene u izveštaj za SPUŽS</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Postupci konsultacija</p> <p>1. Plan ili program i pripremljeni izveštaj stavlja se na raspolaganje institucijama koje mogu biti pogođene izradom plana ili programa i javnosti.</p> <p>2. Dotične vlasti i javnosti će se dati mogućnost da u ranoj fazi iznesu svoje mišljenje o planu ili programu i izveštaju o SPUŽS pre usvajanja plana ili programa.</p> <p>3. Ministarstvo identifikuje javnost, uključujući javnost koja je pogođena ili će</p>
--	---	---

<p>ndikohet ose ka interes në vendimmarrjen duke përfshirë organizatat përkatëse joqeveritare që promovojnë mbrojtjen e mjedisit dhe organizatat e tjera të interesuara.</p> <p>4. Plani dhe organizimi i debatit është përgjegjësi e autoritetit kompetent i cili harton planet dhe programet.</p> <p>5. Autoriteti kompetent për plane dhe programe informon nëpërmjet mjeteve elektronike të informimit, në tabelën e shpalljeve publike të Komunës, Ministrinë, Komunën dhe publikun lidhur me organizimin e debatit publik jo më pak se tridhjetë (30) ditë para debatit publik.</p> <p>6. Njoftimi i debatit publik përfshinë:</p> <p>6.1. Adresën e lokacionit, datën dhe kohën e mbajtjes së debatit publik;</p> <p>6.2. Adresën elektronike ku mund të merren kopjet e draft planit, programit ose raportit;</p> <p>6.3. Adresën elektronike në të cilën mund të dërgohen komentet me shkrim si dhe datën deri kur ato pranohen.</p> <p>7. Autoriteti kompetent për hartim e planit dhe programit do t'i dorëzojë Komisionit të VSM-</p>	<p>affected or interested in decision-making, including relevant non-governmental organizations that promote environmental protection and other interested organizations.</p> <p>4. The plan and organization of the debate shall be the responsibility of the competent authority which drafts plans and programs.</p> <p>5. The competent authority for plans and programs shall inform through electronic means of information the Ministry, the Municipality on the public notice board and the public regarding the organization of the public debate no less than thirty (30) days before the public debate.</p> <p>6. The notice of public debate shall include:</p> <p>6.1. The address of the location, the date and time of holding the public debate;</p> <p>6.2. The electronic address where copies of the draft plan, program or report may be obtained;</p> <p>6.3. The electronic address to which written comments may be sent, as well as the date by which they can be received.</p> <p>7. The competent authority will submit all remarks and comments received and the</p>	<p>verovatno biti pogođena ili ima interes za donošenje odluka, uključujući relevantne nevladine organizacije koje promovišu zaštitu životne sredine i druge zainteresovane organizacije.</p> <p>4. Za plan i organizaciju rasprave odgovoran je nadležni organ koji izrađuje planove i programe.</p> <p>5. Nadležni organ za planove i programe obaveštava putem elektronskih sredstava informisanja, na javnoj oglasnoj tabli opštine Ministarstvo, Opštinu i javnost o organizovanju javne rasprave najmanje trideset (30) dana pre javne rasprave.</p> <p>6. Najava javne rasprave obuhvata:</p> <p>6.1. Adresa mesta, datum i vreme održavanja javne rasprave;</p> <p>6.2. Elektronska adresa na kojoj se mogu dobiti kopije nacрта plana, programa ili izveštaja;</p> <p>6.3. Elektronska adresa na koju se mogu poslati pisani komentari, kao i datum do kada su primljeni.</p> <p>7. Nadležni organ će sve primljene primedbe i komentare i odgovore dostaviti Komisiji</p>
---	---	---

<p>së të gjitha vërejtjet, komentet dhe përgjigjet e marra së bashku me draft raportin e përditësuar të VSM-së pas konsultimit publik.</p> <p>8. Komisioni shqyrton vërejtjet dhe komentet e dala nga debati publik si dhe përgjigjet e dhëna nga hartuesi gjatë përgatitjes së Propozim Vendimit për VSM.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Konsultimet ndërkufitare</p> <p>1. Kur Ministria konsideron se zbatimi i një plani ose programi që përgatitet ka gjasa të ketë efekte në mjedis në një shtet tjetër atëherë Ministria përmes Ministrisë së Punëve të Jashtme përpara miratimit do t'i përcjellë shtetit të prekur një kopje e planit ose programit dhe raportit të VSM-së.</p> <p>2. Kur shtetit të prekur i dërgohet kopja e planit ose programit dhe raportit të VSM-së, shteti i prekur duhet të njoftoj Ministrinë nëse dëshiron të hyjë në konsultime para miratimit të planit ose programit dhe nëse shtetet hyjnë në konsultime në lidhje me efektet e mundshme ndërkufitare mjedisore të zbatimit të planit ose programit dhe masat e parashikuara për të reduktuar ose eliminuar këto efekte.</p>	<p>answers to the Commission together with the updated draft SEA report after the public consultation.</p> <p>8. The Commission shall review the remarks and comments from the public debate as well as the answers provided by the drafter during the preparation of the Proposal Decision for the SEA.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Cross-border consultations</p> <p>1. When the Ministry considers that the implementation of a plan or program that is being prepared is likely to have effects on the environment in another state, then Ministry through the Ministry of Foreign Affairs, prior to approval, a copy of the plan or program and the SEA report will be forwarded to the affected state.</p> <p>2. When the copy of the plan or program and the SEA report is sent to the neighboring state, the neighboring state must notify the Ministry if it wants to enter into consultations prior to the approval of the plan or program and if it shows readiness, then the states will enter into consultations regarding the possible transboundary environmental effects of the implementation of the plan or program and the measures foreseen to reduce or eliminate these effects.</p>	<p>zajedno sa ažuriranim nacrtom SPUŽS izveštaja nakon javne konsultacije.</p> <p>8. Komisija razmatra primedbe i komentare sa javne rasprave, kao i odgovore date od strane sastavljača prilikom izrade Predloga odluke za SPUŽS.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Prekogranične konsultacije</p> <p>1. Kada Ministarstvo smatra da sprovođenje plana ili programa koji se priprema može imati uticaja na životnu sredinu u drugoj susednoj državi, Ministarstvo preko Ministarstva inostranih poslova tada će se pre usvajanja kopija plana ili programa i SPUŽS izveštaj prosleđivati susednoj državi.</p> <p>2. Kada se kopija plana ili programa i SPUŽS izveštaj pošalje susednoj državi, susedna država mora da obavesti Ministarstvo ako želi da stupi u konsultacije pre usvajanja plana ili programa i ako pokaže spremnost, onda države će stupiti u konsultacije u vezi sa mogućim prekograničnim uticajima na životnu sredinu implementacije plana ili programa i merama predviđenim za smanjenje ili otklanjanje ovih efekata.</p>
--	---	--

<p>3. Në rastet kur Ministria pranon nga ndonjë shtet tjetër një kopje të një draft plani ose programi, Ministria informon shtetin përkatës nëse do të hyjë në konsultime në lidhje me ndikimet mjedisore ndër kufitare.</p> <p>4. Në rastet kur konsultimet e tilla fillojnë, Ministria informon Komisionin lidhur me pranimin e një draft plani ose programi dhe ofron kopjen e draft planit ose programit dhe raportit të VSM-së.</p> <p>5. Kur zhvillohen konsultimet, shtetet e interesuara bien dakord për marrëveshje të detajuar për të siguruar që autoritetet e përcaktuara në paragrafin 3 të nenit 10 të këtij ligji dhe publiku i përcaktuar në paragrafin 4 të nenit 10 të këtij ligji, janë të informuar dhe u jepet mundësia të dërgojnë komentet e tyre brenda një afati të arsyeshëm kohor.</p> <p>6. Kur shtetit të prekur i kërkohet që të hyjë në konsultime në fillim të procesit të tillë duhet të dakordohen për një afat kohor të arsyeshëm për kohëzgjatjen e tyre.</p>	<p>3. In cases when the Ministry receives from another neighboring country a copy of a draft plan or program, the Ministry shall inform the relevant country will enter into consultations regarding cross-border environmental impacts.</p> <p>4. In cases when such consultations commence, the Ministry shall inform the Commission regarding the receiving of a draft plan or program and shall provide a copy of the draft plan or program and the SEA report.</p> <p>5. When the consultations take place, the interested states shall agree on a detailed agreement to ensure that the authorities defined in paragraph 3 of article 10 of the present law and the public defined in paragraph 4 of article 10 of the present law are informed and given the opportunity to submit their comments within a reasonable time frame.</p> <p>6. When the neighboring state is asked to enter into consultations at the beginning of such a process, they should agree on a reasonable time limit for their duration.</p>	<p>3. U slučajevima kada Ministarstvo dobije od druge susedne zemlje kopiju nacрта plana ili programa, Ministarstvo obaveštava relevantnu državu ako će ući u konsultacije u vezi sa prekograničnim uticajima na životnu sredinu.</p> <p>4. U slučajevima kada takve konsultacije počnu, Ministarstvo obaveštava Komisiju o prihvatanju nacрта plana ili programa i dostavlja kopiju nacрта plana ili programa i izveštaja o SPUŽS.</p> <p>5. Kada se konsultacije održe, zainteresovane države se dogovaraju o detaljnim aranžmanima kako bi se obezbedilo da organi definisani u stavu 3 člana 10 ovog zakona i javnost definisana u stavu 4 člana 10 ovog zakona budu obavешteni i da im se pruži mogućnost da dostave svoje komentare u razumnom roku.</p> <p>6. Kada se od susedne države traži da stupi u konsultacije na početku takvog procesa, treba dogovoriti razumno vremensko ograničenje za njihovo trajanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Vendimi për raportin e VSM-së</p> <p>1. Raporti i VSM-së, mendimet dhe komentet e mbledhura gjatë procesit të konsultimit përfshirë konsultimet ndërkufitare duhet të</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Decision for the SEA report</p> <p>1. The SEA report, the opinions and comments gathered during the consultation process including cross-border consultations must be</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Odluka za SPUŽS izveštaja</p> <p>1. Izveštaj o SPUŽS, mišljenja i komentari prikupljeni tokom procesa konsultacija uključujući prekogranične konsultacije moraju</p>

<p>merren parasysh gjatë përgatitjes së planit ose programit dhe përpara miratimit ose dorëzimit të tij.</p> <p>2. Komisioni i VSM-së në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga marrja e vërejtjeve dhe mendimeve që dalin nga debati publik, shqyrton dokumentacionin përcjellës dhe do të përgatit propozim vendimin për VSM.</p> <p>3. Propozim vendimi për planin ose programin përgatitet nga ana e Komisionit të VSM-së, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të Raportit të VSM-së, të cilin ia prezanton me shkrim Ministrit i cili vendosë për aprovim ose refuzim të propozim vendimit për VSM.</p> <p>4. Autoriteti përgjegjës për përgatitjen e plan-programit duhet ti përmbahet vendimit të Ministrit për miratimin e plan programit.</p> <p>5. Kur plani ose programi miratohet, (autoriteti përgjegjës për përgatitjen e programit të planit), ofron informatat e mëposhtme:</p> <p>5.1. Plani ose programi i miratuar;</p> <p>5.2. Deklarata përmbledhëse se si kërkesat mjedisore janë integruar në plan ose</p>	<p>taken into account during the preparation of the plan or programme and before its adoption or submission.</p> <p>2. The SEA Commission, within thirty (30) days from the day of receiving the remarks and opinions arising from the public debate, shall review the accompanying documentation, and will draft the proposal decision for SEA.</p> <p>3. The proposal decision on the plan or program is prepared by the SEA Commission, within sixty (60) days from the day of receipt of the EIA report, which presents in writing to the Minister who decides on the approval or rejection of the decision proposal on SEA.</p> <p>4. The authority responsible for preparation of the plan programme must comply with the decision of the Minister in order to adopt the plan programme.</p> <p>5. When the plan or programme is adopted (the authority responsible for preparing the plan programme), the following information are disclosed:</p> <p>5.1. The plan or programme as adopted;</p> <p>5.2. Statement summarizing how the environmental considerations were</p>	<p>se uzeti u obzir tokom pripreme plana ili programa i pre njegovog odobrenja ili podnošenja.</p> <p>2. SPUŽS Komisija za procenu uticaja na životnu sredinu u roku od trideset (30) dana primanje primedbi i mišljenja proisteklih iz javne raspraverazmatra prateću dokumentaciju, i pripremiće predlog odluke za SPUŽS.</p> <p>3. Odluku o planu ili programu priprema Komisija za SPUŽS, u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema izveštaja o SPUŽS, koje pismeno predočava ministru koji odlučuje o davanju saglasnosti ili odbijanju predloga odluke o SPUŽS.</p> <p>4. Organ nadležan za izradu programskog plana dužan je da se pridržava odluke Ministra o davanju saglasnosti na programski plan.</p> <p>5. Kada se plan ili program odobri, daju se sledeće informacije:</p> <p>5.1. Odobreni plan ili program;</p> <p>5.2. Rezime o tome kako su ekološki zahtevi integrisani u plan ili program i kako je</p>
---	---	---

<p>program dhe si janë marrë parasysh raporti i VSM-së mendimet dhe komentet e marra gjatë procesit të konsultimit duke përfshirë konsultimet ndërkufitare dhe arsyet për zgjedhjen e planit ose programit të miratuar në alternativat e arsyeshme që trajtohen, dhe masat e monitorimit në përputhje me nenin 13 të këtij ligji</p> <p>6. Ministria do të informojë shtetin me të cilin janë zhvilluar konsultimet lidhur me planin ose programin për vendimin e marrë nga Komisioni.</p> <p>7. Informatat nga paragrafi 4 i këtij neni do të publikohen në ueb faqen e Ministrisë, në ueb faqen e autoritetit për hartimin e planit apo programit dhe në tabelën e njoftimeve të autoritetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Monitorimi</p> <p>Autoritetet kompetente të cilat hartojnë planet dhe programet monitorojnë efektet mjedisore të zbatimit të planeve dhe programeve në mënyrë që të identifikojnë në një fazë të hershme efektet negative të paparashikuara dhe që të mund të ndërmarrin veprimet e duhura rehabilituese në pajtim me Shtojcën 1 të këtij ligji.</p>	<p>integrated into the plan or programme and how the SEA report and the opinions and comments received during the consultation process including the cross border consultations were taken into account and the reasons for choosing the plan or programme as adopted in light of the reasonable alternatives dealt with, and monitoring measures in accordance with Article 13.</p> <p>6. The Ministry will inform the state with which the consultations regarding the plan or program have been conducted on the decision taken by the Commission.</p> <p>7. The information part of paragraph 4 shall be published on the website of the Ministry, on the website of the authority for drafting the plan or programme and on authority's notice board.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Monitoring</p> <p>The competent authorities that draft the plans and programs shall monitor the environmental effects of the implementation of the plans and programs in order to identify at an early stage the unforeseen negative effects and to be able to take appropriate rehabilitating actions in accordance with Annex 1 of this law.</p>	<p>izveštaj SPUŽS uzeo u obzir mišljenja i komentare dobijene tokom procesa konsultacija, uključujući prekogranične konsultacije, i razloge za odabir odobrenog plana ili programa među razumne alternative koje se tretiraju i mere praćenja u skladu sa članom 13 ovog zakona.</p> <p>6. Ministarstvo će obavestiti državu sa kojom su obavljene konsultacije u vezi sa planom ili programom o odluci Komisije.</p> <p>7. Informacija iz stava 4 ovog člana biće objavljena na internet stranici Ministarstva, sajtu organa za izradu plana ili programa i oglasnoj tabli organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Praćenja</p> <p>Nadležni organi koji izrađuju planove i programe prate uticaje realizacije planova i programa na životnu sredinu kako bi u ranoj fazi uočili nepredviđene negativne efekte i mogli da preduzmu odgovarajuće korektivne radnje u skladu sa Ankesu 1 ovog zakona.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI IV MBIKËQYRJA INSPEKTUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Mbikëqyrja inspektuese</p> <p>Mbikëqyrjen inspektuese për zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore që derivojnë nga ky ligj e kryejnë inspektorët për mbrojtjen e mjedisit në bazë të Ligjit përkatës me të cilin rregullohet veprimtaria e inspektoratit për mbrojtjen e mjedisit dhe Ligjin përkatës për inspektimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrat e inspektorit mjedisor</p> <p>1. Në zbatimin e mbikëqyrjes inspektuese, inspektori i mjedisit ka të drejtë dhe detyrë:</p> <p>1.1. Të konstatojë nëse është plotësuar obligimi për procedurën e VSM-së për planet dhe programet, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, para miratimit të planit ose programit ose nëse është zbatuar raporti dhe monitorimi i VSM-së për planin ose programin;</p> <p>1.2. Në rast se konstatohet se janë shkelur dispozitat e këtij ligji, me qëllim që për</p>	<p>CHAPTER IV INSPECTIVE SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Inspective supervision</p> <p>Inspective supervision for the implementation of this law and sub-legal acts derived from this law, shall be performed by the inspectors for environmental protection in accordance with the relevant Law which regulates the activity of the inspectorate for environmental protection, and the relevant Law on inspections.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Duties of the environmental inspector</p> <p>1. In performing inspection supervision, the environmental inspector has the right and duty to:</p> <p>1.1. Ascertain whether the obligation to SEA procedure for plans and programmes has been met, in accordance with the provisions of this law, before the plan or programme is adopted or if the SEA report and monitoring for plan or programme is implemented;</p> <p>1.2. In case it is found that the provisions of this law have been violated, in order to</p>	<p>POGLAVLJE IV INSPEKCIJSKI NADZO</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Inspeksijski nadzor</p> <p>Inspeksijski nadzor za sprovođenje ovog zakona i podzakonskih akata donetih ovim zakonom vrše inspektori za zaštitu životne sredine u skladu sa relevantnom Zakonom kojim se uređuje delatnost inspekcije za zaštitu životne sredine, relevantnog Zakona o inspekciji ako ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Dužnosti inspektora za životnu sredinu</p> <p>1. U vršenju inspeksijskog nadzora, inspektor zaštite životne sredine ima sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. Tvrđuje da li je ispunjena obaveza postupka SPUŽS -a za planove i programe, u skladu sa odredbama ovog zakona, pre usvajanja plana ili programa ili je sproveden izveštaj SPUŽS -a i praćenje plana ili programa;</p> <p>1.2. U slučaju da se utvrdi da su prekršene odredbe ovog zakona, kako bi se za</p>
--	--	---

<p>zbatimin e dispozitave të tij, inspektori për mbrojtjen e mjedisit është i obliguar t'i paraqesë fletëparaqitje pranë organit kompetent për shkelje të dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.3. Të shqiptojë masën e përcaktuar në nenin 16 dhe masën ndëshkimore të përcaktuar në nenin 17 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Autorizimet e inspektorit të mjedisit</p> <p>1. Në kryerjen e punëve të mbikëqyrjes inspektuese, inspektori i mjedisit është i autorizuar që:</p> <p>1.1. Urdhërojë autoritetin që përgatit planin për fillimin e procedurës së VSM-së në afat prej tridhjetë (30) ditësh;</p> <p>1.2. Pezullojë zbatimin e planit ose programit derisa të përfundojë procedura e VSM për planin ose programin me vendim të Ministrit;</p> <p>1.3. Urdhërojë plotësimin e plotë të kushteve dhe zbatimin e masave dhe monitorimit të përcaktuara në raportin e VSM.</p>	<p>implement its provisions, the inspector for environmental protection is obliged to submit a report to the competent body for violation of the provisions of this law;</p> <p>1.3. Impose the measure defined in Article 16 and punitive measure defined in Article 17 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Authorizations of the environmental inspector</p> <p>1. In performing inspection supervision works, the environmental inspector is authorized to:</p> <p>1.1. Order the authority that prepare the plan to start the SEA procedure, within thirty (30) days;</p> <p>1.2. Suspend the implementation of the plan or programme until the SEA procedure for the plan or programme is finalized with a decision issued by the Minister;</p> <p>1.3. Order the entire fulfilment of the conditions and the implementation of the measures and monitoring defined in SEA report.</p>	<p>sprovođenje njegovih odredaba inspektor zaštite životne sredine je dužan da nadležnom organu podnese prijavu zbog povrede odredaba ovog zakona;</p> <p>1.3. Da izrekne meru iz člana 16. i kaznenu meru iz člana 17. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Ovlašćenja inspektora za zaštitu životne sredine</p> <p>1. U obavljanju poslova inspeksijskog nadzora inspektor za životnu sredinu je ovlašćen da:</p> <p>1.1. Naredi organu koji priprema plan da započne postupak SPUŽS, u roku od trideset (30) dana;</p> <p>1.2. Obustavlja sprovođenje plana ili programa do okončanja postupka SPUŽS za plan ili program odlukom ministra;</p> <p>1.3. Naredi ispunjenje uslova u celini i sprovođenje mera i praćenja definisanih u SPUŽS izveštaju.</p>
--	--	---

<p>2. Inspektori përpilon procesverbal në të cilin konstaton gjendjen dhe masat e propozuara.</p> <p>3. Në bazë të konstatimit për ndërmarrjen e masave, inspektori nxjerr vendim.</p> <p>KAPITULLI V DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Dënohet me gjobë prej njëmijë (1.000) deri në katërmijë (4.000) euro, personi përgjegjës në organin kompetent që përgatit plane apo programe që janë në objektin e zbatimit të këtij ligji, nëse:</p> <p>1.1. Plani apo programi është miratuar pa procedurë VSM;</p> <p>1.2. Nuk përputhet me vendimet e Komisionit të VSM;</p> <p>1.3. Nuk përputhet me vendimin e Ministrit;</p> <p>1.4. Nuk i përmbush detyrimet për masat mbrojtëse, të parapara në raportin e VSM-së dhe detyrimet për monitorim.</p>	<p>2. The inspector compiles the minutes in which he ascertains the situation and the proposed measures.</p> <p>3. Based on the ascertainment for taking measures, the inspector issues a decision.</p> <p>CHAPTER V PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Minor offence sanctions with fine</p> <p>1. The responsible person in the competent authority that prepares plans or programmes that falls within the scope of this law will be fined with a fine from one thousand (1.000) to four thousand (4.000) Euro, if:</p> <p>1.1. The plan or programme was adopted without SEA procedure;</p> <p>1.2. It does not comply with the decisions of the SEA Commission;</p> <p>1.3. It does not comply with the decision of the Minister;</p> <p>1.4. It does not fulfil the obligations for protection measures, foreseen in the SEA report and obligations for monitoring.</p>	<p>2. Inspektor sačinjava zapisnik u kome konstatuje stanje i predlog mera.</p> <p>3. Na osnovu konstatacije za preduzimanje mera inspektor donosi rešenje.</p> <p>POGLAVLJE V KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Prekršajne sankcije novčanim kaznama</p> <p>1. Novčanom kaznom od hiljade (1.000) do četiri hiljade (4.000) evra kazniće se za prekršaj odgovorno lice u nadležnom organu koji priprema planove ili programe koji su iz delokruga primene ovog zakona, ako:</p> <p>1.1. Plan ili program je odobren bez SPUŽS procedure;</p> <p>1.2. Ne poštuje odluke Komisije SPUŽS;</p> <p>1.3. Ne poštuje rešenje ministra;</p> <p>1.4. Ne ispunjava obaveze za zaštitne mere, predviđene izveštajem SPUŽS i obaveze praćenja.</p>
--	---	--

<p>2. Shqiptimi i sanksioneve kundërvajtëse me gjoba të përcaktuara në këtë ligj bëhet në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi për kundërvajtjet.</p> <p>KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>1. Brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Ministria nxjerr aktet nënligjore që rrjedhin nga ky ligj.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore sipas këtij ligji, zbatohen aktet nënligjore ekzistuese por jo më larg se në paragrafin 1 të këtij neni, për pjesët kur nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shtojcat</p> <p>Shtojcat 1 dhe 2 janë pjesë përbërëse e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Shfuqizimi</p>	<p>2. The imposition of minor offense sanctions with fines defined in this Law is done in accordance with the relevant legislation in force for minor offenses.</p> <p>CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Issuing sub-legal acts</p> <p>1. Within twelve (12) months from the entry into force of this Law, the Ministry shall issue the sub-legal acts deriving from this Law.</p> <p>2. Until the issuance of sub-legal acts according to this Law, the existing sub-legal acts shall be applied but not longer than the period set forth in paragraph 1 of this Article, for the parts that are not in contradiction with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Annexes</p> <p>Annexes 1 and 2 are integral parts of the present law.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Repeal</p>	<p>2. Izricanje prekršajnih sankcija sa novčanim kaznama utvrđenim ovim zakonom vrši se u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi za prekršaje.</p> <p>POGLAVLJE VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>1. U roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, Ministarstvo donosi podzakonske akte koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>2. Do donošenja podzakonskih akata u skladu sa ovim zakonom, primenjivaće se postojeći podzakonski akti ali najdalje do roka koji je utvrđen stavom 1 ovog člana, za delove koji nisu u suprotnosti sa ovim zakonom</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Aneksi</p> <p>Prilog 1 i 2 su sastavni deo ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ukidanje</p>
---	---	--

<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-230 për Vlerësimin Strategjik Mjedisor.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Vendimi i Komisionit të VSM-së dhe formohet Komisioni ri, bazuar ne dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1. With the entry into force of the present law, there shall be repealed the Law No. 03/L-230 on Strategic Environmental Assessment.</p> <p>2. With the entry into force of this law, the Decision of the SEA Commission is repealed and a new Commission is formed, based on the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 03/L-230 za Stratešku rocenu životne sredine.</p> <p>2. Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage Odluka Komisije SPUŽS i obrazuje se nova Komisija, na osnovu odredaba ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---

SHTOJCA 1

INFORMATAT PËR RAPORTIN E VSM - së

Informatat që duhet të ofrohen për raportin e VSM-së sipas nenit 9 të këtij Ligji janë:

1. Përmbledhje të përmbajtjes, objektivat kryesore të planit ose programit dhe marrëdhëniet me planet dhe programet e tjera përkatëse;
2. Aspektet përkatëse të gjendjes aktuale të mjedisit dhe evolucionit të mundshëm të tij pa zbatimin e planit ose programit;
3. Karakteristikat mjedisore të zonave që mund të preken;
4. Çdo problem mjedisor ekzistues që ka lidhje me planin ose programin, duke përfshirë në veçanti, ato që kanë të bëjnë me çdo zonë me rëndësi të veçantë mjedisore, të tilla si zonat e përcaktuara në përputhje me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e Natyrës;
5. Objektivat e mbrojtjes së mjedisit, të cilat janë të rëndësishme për planin ose programin dhe mënyrën se si këto objektiva dhe çdo kërkesë mjedisore janë marrë parasysh gjatë përgatitjes së tij;
6. Efektet e mundshme (sekondare, kumulative, sinergjike, afatshkurtera, afatmesme dhe afatgjate, te perhershme dhe te perkohshme, pozitive dhe negative) në mjedis, duke përfshirë çështje të tilla si biodiversiteti, popullsia, shëndeti i njeriut, fauna, flora, toka, uji, ajri, faktorët klimatik, asetet materiale, trashëgimia kulturore, duke përfshirë trashëgiminë arkitekturore dhe arkeologjike, peizazhi dhe ndërlikohja ndërmjet faktorëve të mësipërm;
7. Masat e parashikuara për të parandaluar, reduktuar, mënjeluar dhe kompensuar sa më shumë që të jetë e mundur çdo efekt negativ në mjedisin e zbatimit të planit ose programit;
8. Përmbledhje të arsyeve për zgjedhjen e alternativave të trajtuara, dhe një përshkrim se si është ndërmarrë vlerësimi, duke përfshirë çdo vështirësi (të tilla si mangësitë teknike ose mungesa e njohurive) të hasura në përpilimin e informacionit të kërkuar;
9. Përshkrim të masave të parashikuara në lidhje me monitorimin në përputhje me nenin 13 të këtij ligji;
10. Përmbledhje jo-teknike të informatave të përmendura me sipër.

SHTOJCA 2

KRITERET PËR PËRCAKTIMIN E DËMEVE NË MJEDIS

1. Karakteristikat e Planeve dhe Programeve në veçanti për:

1.1. Shkallën në të cilën plani ose programi vendos një kornizë për projekte dhe aktivitete të tjera, qoftë në lidhje me vendndodhjen, natyrën, madhësinë dhe kushtet e funksionimit, ose me shpërndarjen e burimeve;

1.2. Shkallën në të cilën plani ose programi ndikon dhe influencon në planet dhe programet e tjera;

1.3. Rëndësinë e planit ose programit për integrimin e kërkesave mjedisore në veçanti me synimin për të nxitur zhvillimin e qëndrueshëm;

1.4. Problemet mjedisore të lidhura me planin ose programin;

1.5. Rëndësia e planit ose programit për zbatimin e legjislacionit vendor (p.sh. planet dhe programet që lidhen me menaxhimin e mbeturinave ose mbrojtjen e ujit).

2. Karakteristikat e efekteve dhe të zonës që mund të preket duke pasur parasysh në veçanti:

2.1. Probabilitetin, kohëzgjatjen, shpeshhtësinë dhe kthyeshmërinë e efekteve;

2.2. Natyrën kumulative të efekteve;

2.3. Natyrën ndërkuftare të efekteve;

2.4. Rrezikun për shëndetin e njeriut ose mjedisin (p.sh. për shkak të aksidenteve);

2.5. Madhësia dhe shtrirja hapësinore e efekteve (zona gjeografike dhe madhësia e popullsisë që mund të preket);

2.6. Vlera dhe cënueshmëria e zonës që mund të preket për shkak të:

2.6.1. Karakteristikave të veçanta natyrore ose trashëgimisë kulturore;

2.6.2. Tejkalimit të standardeve mjedisore ose vlerave kuftare;

2.6.3. Përdorimi intensiv i tokës;

2.6.4. Efektet në zonat ose peizazhet që kanë një status të njohur mbrojtjeje kombëtarë ose ndërkombëtarë.

ANNEX 1

INFORMATION ON THE SEA REPORT

The information that must be provided for the sea report according to Article 9 of this Law are:

1. Summary of the content, main objectives of the plan or program and relationships with other relevant plans and programs;
2. Relevant aspects of the current state of the environment and its possible evolution without the implementation of the plan or program;
3. Environmental characteristics of areas that may be affected;
4. Any existing environmental problem related to the plan or program, including in particular, those related to any area of special environmental importance, such as areas defined in accordance with the Law on Nature Protection.
5. Environmental protection objectives, which are important to the plan or program and the manner these objectives and any environmental considerations have been taken into account during its preparation;
6. Potential significant effects (secondary, cumulative, synergistic, short, medium and long-term permanent and temporary, positive and negative) on the environment, including issues such as biodiversity, population, human health, fauna, flora, land, water, air, climatic factors, material assets, cultural heritage, including architectural and archaeological heritage, the landscape and correlation among the above factors;
7. The measures foreseen to prevent, reduce, offset and compensate as much as possible any negative effect on the environment of the implementation of the plan or program;
8. Summary of the reasons for choosing the alternatives addressed, and a description of how the assessment was undertaken, including any difficulties (such as technical deficiencies or lack of knowledge) encountered in compiling the required information;
9. Description of the measures foreseen in relation to monitoring in accordance with Article 13 of the present law;;
10. Non-technical summary of the information mentioned above.

ANNEX 2

CRITERIA FOR DETERMINING DAMAGE TO THE ENVIRONMENT

1. Characteristics of plans and programs in particular to:

1.1. The degree to which the plan or program sets a framework for other projects and activities, either in terms of location, nature, size and operating conditions, or in the distribution of resources;

1.2. The degree to which the plan or program affects and influence other plans and programs;

1.3. The importance of the plan or program for the integration of environmental considerations in particular with the aim of promoting sustainable developme

1.4 Environmental problems related to the plan or program;

1.5 The importance of the plan or program for the implementation of local legislation (e.g. plans and programs related to waste management or water protection).

2. Characteristics of the effects and the area that may be affected, taking into account in particular:

2.1 The probability, duration, frequency and reversibility of the effects;

2.2 The cumulative nature of the effects;

2.3 The cross-border nature of the effects;

2.4 Risk to human health or the environment (e.g. due to accidents);

2.5 The size and spatial extent of the effects (geographic area and size of the population that may be affected);

2.6. The value and vulnerability of the area that may be affected due to:

2.6.1 Special natural characteristics or cultural heritage;

2.6.2 Exceeding environmental standards or limit values;

2.6.3 Intensive land use,

2.6.4 Effects on areas or landscapes that have a recognized national or international protection status.

PRILOG 1

INFORMACIJE ZA IZVEŠTAJ SPUŽS

Podaci koji se moraju dati za SPUŽS izveštaj u skladu sa članom 9. ovog zakona su:

1. Rezime sadržaja, glavnih ciljeva plana ili programa i odnosa sa drugim relevantnim planovima i programima;
2. Relevantni aspekti trenutnog stanja životne sredine i njegova moguća evolucija bez sprovođenja plana ili programa;
3. Ekološke karakteristike područja koja mogu biti pogođena;
4. Bilo koji postojeći ekološki problem u vezi sa planom ili programom, uključujući posebno one koji se odnose na područja od posebnog značaja za životnu sredinu, kao što su područja definisana u skladu sa relevantnim Zakonom o Zaštiti Prirode;
5. Ciljevi zaštite životne sredine, koji su relevantni za plan ili program i kako su ti ciljevi i svi aspekti životne sredine uzeti u obzir tokom njegove pripreme;
6. Mogući značajni uticaji (sekundarni, kumulativni, sinergistički, kratkoročni, srednjoročni i dugoročni, trajni i privremeni, pozitivni i negativni) na životnu sredinu, uključujući pitanja kao što su biodiverzitet, stanovništvo, ljudsko zdravlje, fauna, flora, zemljište, voda, vazduh, klimatski faktori, materijalna dobra, kulturno nasleđe, uključujući arhitektonsko i arheološko nasleđe, pejzaž i međusobni odnos između gore navedeni faktori;
7. Predviđene mere za sprečavanje, smanjenje i izostavljene što je moguće više nadoknađivanje negativnih efekata na životnu sredinu sprovođenja plana ili programa;
8. Rezime razloga za odabir adresiranih alternativa i opis načina na koji je procena sprovedena, uključujući sve poteškoće (kao što su tehnički nedostaci ili nedostatak znanja) na koje ste naišli u prikupljanju potrebnih informacija;
9. Opis mera predviđenih u vezi sa praćenjem u skladu sa članom 13. ovog zakona;
10. Netehnički sažetak gore navedenih informacija.

PRILOG 2

KRITERIJUMI ZA UTVRĐIVANJE ŠTETE ZA ŽIVOTNU SREDINU

1. Karakteristike planova i programa posebno za:

1.1. Obim u kojem plan ili program postavlja okvir za druge projekte i aktivnosti, bilo u pogledu lokacije, prirode, veličine i uslova rada, bilo u alokaciji resursa;

1.2. U kojoj meri plan ili program utiče i afektuje na druge planove i programe;

1.3. Značaj plana ili programa za integraciju ekoloških razmatranja, posebno u cilju promovisanja održivog razvoja;

1.4. Problemi životne sredine u vezi sa planom ili programom;

1.5. Značaj plana ili programa za sprovođenje lokalnog zakonodavstva (npr. planovi i programi koji se odnose na upravljanje otpadom ili zaštitu voda).

2. Karakteristike efekata i područja koja mogu biti pogođena, posebno uzimajući u obzir:

2.1. Verovatnoća, trajanje, učestalost i reverzibilnost efekata;

2.2. Kumulativna priroda efekata;

2.3. Prekogranična priroda efekata;

2.4. Rizik po ljudsko zdravlje ili životnu sredinu (npr. usled nesreća);

2.5. Veličina i prostorni obim efekata (geografsko područje i veličina populacije koja može biti pogođena);

2.6. Vrednost i ranjivost oblasti koja može biti pogođena zbog:

2.6.1. Posebne prirodne karakteristike ili kulturno nasleđe;

2.6.2. Prekoračenje ekoloških standarda ili graničnih vrednosti;

2.6.3. Intenzivno korišćenje zemljišta;

2.6.4. Efekti na područja ili predele koji imaju priznati nacionalni ili međunarodni status zaštite.